

Стратегии доместикации и форенизации при переводе художественного произведения (на примере романа «Мастер и Маргарита» и его перевода на французский язык)

Научный руководитель – Спектор Лилия Александровна

Кулманакова Джемма Андреевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт
зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

E-mail: k.jemma.96@mail.ru

На протяжении многих лет проблема перевода остается одной из самых актуальных. При любом переводе неизбежно происходит следующее: какая-то часть материала не воссоздается или отбрасывается; какая-то часть материала дается не в собственном виде, а в виде разного рода замен/эквивалентов; привносится такой материал, которого нет в подлиннике. Каждый перевод должен быть отмечен индивидуальностью переводчика, но главной задачей переводчика все-таки является передача в переводе характерных черт оригинала, и для создания адекватного подлиннику художественного и эмоционального впечатления переводчик должен найти лучшие языковые средства, опираясь на стратегии доместикации и форенизации. Таким образом, переводчик должен выбрать, адаптировать текст к нормам принимающей культуры или, наоборот, сохранить особенности оригинала. К стратегии доместикации мы отнесли такие трансформации и приемы, как конкретизация, калькирование, модуляция, грамматическая замена, адекватная замена, экспликация, компенсация, контекстуальная замена, лексические добавления.

Что касается стратегии форенизации, то к ней относятся транскрипция, транслитерация, генерализация, дословный перевод, адаптация.

Цель данной работы состоит в том, чтобы проанализировать употребление тех или иных приемов и трансформаций, принадлежащих к разным стратегиям.

В качестве материала был выбран роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его перевод на французский язык, выполненный Клодом Лини.

В ходе исследования нами были выявлены найдены разные способы примеры перевода, которые мы распределили в соответствии со стратегиями доместикации и форенизации.

Для начала рассмотрим примеры использования некоторых приемов, относящихся к стратегии доместикации.

Комсомолка - une member de la Jeunesse communiste. Использован прием экспликации. Поскольку во французском языке отсутствует подобное понятие, переводчик его объяснил, дал определение. Экспликация, даже несмотря на ее громоздкость, - это очень часто встречающийся прием, в силу отсутствия во французском языке равнозначных эквивалентов (об этом свидетельствуют и следующие примеры).

Кляузы - histoires sordides (дословно: гнусные истории). Использован прием модуляции, при котором переводчик логически выводит одно понятие из другого.

В вытрезвителе - au commissariat, en train de dessoûler dans la cellule spéciale. Дословно: в комиссариате (или в участке), протрезвляясь в специальной камере. Здесь переводчик использовал перифразу (экспликацию).

Ихний помощник - leur assistant. Переводчик не смог перевести просторечие, но, чтобы подчеркнуть стиль, решил добавить выражение avec désinvolture (развязно, бесцеремонно), тем самым он использовал прием компенсации.

Теперь рассмотрим примеры использования стратегии форенизации.

МАССОЛИТ - M.A.S.S.O.L.I.T. Использован прием транслитерации. Автор оставил название объединения, не поясняя его (в оригинале уже предусмотрено описание этой организации).

Караул! - A l'aide! По контексту «караул» нужно кричать, «когда видишь преступника», но переводчик употребил выражение «на помощь/помогите», так как оно является общеупотребительным, как и у нас «караул» в те времена. Таким образом переводчик адаптировал русское выражение.

Хлопец - le gars. Русское «хлопец» сейчас относится к просторечиям, но раньше это было разговорное слово. Здесь переводчик употребил французский эквивалент, который также относится к разговорному стилю, то есть он прибегнул к способу адаптации.

Кондукторша - receveuse. От лексемы receveur (дословно: сборщик денег) переводчик образовал женский род. На наш взгляд, здесь также использован прием адаптации.

Клетчатый - un type à carreaux; l'espèce d'arlequin; l'homme quadrillé; l'arlequin. В оригинале прилагательное «клетчатый» субстантивировалось. Так в романе называли Фагота, который был одет в клетчатую рубашку. Переводчик использовал несколько способов, чтобы передать это явление и не повторяться. Здесь, по нашему мнению, использовано лексическое добавление.

«**Денежка счет любит**» и «**свой глазок - смотрок**» - это пословицы, которые были переданы переводчиком на французский язык как «les bons comptes font les bons amis» и «l'oeil du maître engraisse le cheval» соответственно. В обоих случаях была использована адаптация. Пословицу очень сложно перевести из-за ее значения в языке оригинала, а также национального колорита, но при переводе можно использовать эквивалент или аналог, который обладает сходством или приближенностью к оригинальному высказыванию.

Проведенное нами исследование позволяет сделать вывод, что появление стратегий доместикации и форенизации является объективным следствием различия языков и культур. Это приводит к необходимости адаптации текста перевода. При этом адаптация может быть ориентирована как на франкоязычную культуру, так и на русскоязычную. Эта адаптация реализуется за счет выбранной переводчиком стратегии и переводческих трансформаций.

В данной статье были перечислены и рассмотрены наиболее часто употребляющиеся приемы, которые применяются в переводе.

